

Письменный перевод научных текстов

В настоящее время, когда научные и технические разработки, новые технологии, вновь создаваемые термины, используемые для описания новых изобретений, понятий и методов, переходят из одного языка в другой, в этом процессе участвуют технические переводчики научных текстов. Кто они?

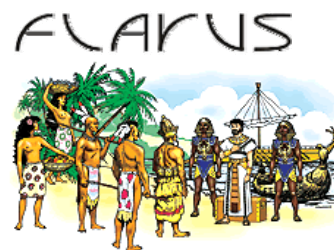
Требования к научным переводчикам:

- Широкое знание предмета текста для перевода.
- Развитое пространственное воображение, позволяющее переводчику визуализировать предмет перевода, будь то станок или процесс и описывать его более точно.
- Интеллект и эрудиция, чтобы доперевести то, чего еще нет в языке перевода. Нашим переводчикам порой приходится придумывать новые термины и названия для несуществующих в русском языке предметов. Примером послужит перевод научно-технического текста по устройству 4-х звездочного отеля в котором было 12 различных названий для вешалок и крючков, не имеющих аналога в русскоязычном переводе. См. переводы в гостиничном и туристическом бизнесе
- Критическое восприятие и ответственность при принятии решения о единственно верном варианте перевода. Не секрет, что любой словарь или глоссарий выдаст нам массу различных вариантов перевода одно и того же термина. На переводчике научных текстов лежит непростая ответственность выбрать нужный эквивалент.

В письменном переводе научных текстов тематика имеет приоритет перед литературным стилем изложения. Переводчик научных работ стремится использовать слова и обороты, не имеющие эмоциональной окраски, ассоциаций и следствий. Это основная причина, почему перевод научной литературы должен быть точным, свободным от альтернатив и обладать безличным стилем.

Интересно отметить, что создание новых технологий и открытий неравномерно распределяется по языкам. Более 70% всех новинок появляется сперва в английском языке, а далее начинают свой путь в другие языки. Процесс перевода научных текстов неразрывно связан с заимствованиями новой терминологии, что приводит к созданию технических глоссариев. В нашем бюро переводов непрерывно ведется такая работа по подготовке специализированных глоссариев, результат которой можно посмотреть на этом сайте.

В заключение укажем на необходимость переводчику научных текстов иметь практический опыт перевода в выбранной и смежных областях, что на практике означает, что переводчик научных текстов должен быть одновременно инженером, лингвистом, писателем и ученым. При этом лингвист, как можно заметить, стоит на втором месте, а на первом - инженер. Для большинства научных текстов лучшие письменные переводы выполняют **инженеры**, изучившие язык, а не **лингвисты**, освоившие техническую специализацию.



Russia, Moscow,
24/3, Myasnitskaya, office 23
+7 495 5047135 (9-30..17-30)
info@flarus.ru
<http://www.flarus.ru>